

## Épreuve écrite du mercredi 8 juin 2022, 10h-13h

### Sujet :

Jérôme, à l'automne 384, adresse cet éloge épistolaire d'Asella, moniale issue de l'aristocratie, à une veuve engagée dans la vie consacrée.

En mobilisant toutes les connaissances nécessaires, proposez une explication du texte ci-après [Jérôme, *Lettre XXIV. À Marcella, sur la vie d'Asella*, 1-4], sans oublier de dégager les pistes de réflexion qu'il ouvre dans la perspective de votre projet de recherche.

*Durée de l'épreuve : 3h*

1. Que nul ne me reproche mes lettres où je distribue à quelques-uns éloges ou blâmes ! critiquer tels méchants, c'est, en effet, censurer les autres ; louer les meilleurs, c'est exciter chez les bons leur zèle pour la vertu. Avant-hier, je t'avais quelque peu entretenue de Léa, de bienheureuse mémoire ; or, voici que mon esprit s'est tourmenté. Il m'est venu à l'idée que nous ne pouvions pas garder le silence à propos d'une vierge, puisque nous venions de parler du second ordre de chasteté\* : il me faut donc traiter brièvement de la vie de notre chère Asella. Garde-toi bien, je te prie, de lui lire ma lettre — il lui est pénible qu'on la loue. Daigne plutôt la lire aux toutes jeunes filles, afin que, se dirigeant d'après son exemple, ses attitudes leur semblent la règle d'une vie parfaite.

2. Je néglige de dire qu'elle fut bénie dans le sein de sa mère, avant sa naissance ; que pendant son sommeil son père la vit, vierge, sous l'aspect d'un flacon de cristal brillant plus pur que tous les miroirs ; que, revêtue encore des robes enfantines, ayant à peine dépassé ses dix ans, elle fut consacrée de l'honneur de la béatitude future<sup>1</sup>. Attribuons à la grâce tout ce qui précède son effort personnel — et pourtant de par Dieu, qui prévoit l'avenir, Jérémie a été sanctifié dès avant sa naissance, Jean a bondi dans le sein de sa mère, Paul, avant même la création du monde, a été mis en réserve\* pour prêcher l'Évangile de son Fils — et j'en viens au dessein qu'après sa douzième année, par ses propres sueurs, elle a choisi, embrassé, gardé, commencé, achevé.

3. Une cellule unique la cernait de son étroitesse ; cependant elle jouissait des vastes espaces du paradis. Le même sol de terre lui servait de lieu de prière et de repos\* ; le jeûne, elle le tenait pour un jeu, l'abstinence était sa réfection. Si, non pas le désir de manger, mais la faiblesse humaine la contraignait de s'alimenter, du pain, du sel et de l'eau fraîche excitaient plutôt sa faim qu'ils ne l'apaisaient. J'ai presque oublié ce que j'aurais dû dire tout d'abord : sitôt qu'elle eut embrassé ce genre de

1. Ses parents l'avaient vouée à la chasteté perpétuelle.

1. Nemo reprehendat quod in epistulis aliquos aut laudamus aut carpimus, cum et in arguendis malis sit correptio ceterorum et in optimis praedicandis bonorum ad uirtutem studia concitentur. Nudius tertius de beatae memoriae Lea aliqua dixeramus ; illico pupugit animum et mihi uenit in mentem non debere nos tacere de uirgine, qui de secundo ordine castitatis locuti sumus. Igitur Asellae nostrae uita breuiter explicanda est, cui quaeso ne hanc epistulam legas — grauatür quippe laudibus suis —, sed his potius quae adulescentulae sunt legere dignare, ut ad exemplum eius se instituentes conuersationem illius perfectae uitae normam arbitrentur.

2. Praetermitto quod in matris utero benedicatur ei antequam nascatur, quod in fiala nitentis uetri et omni speculo purioris patri uirgo traditur per quietem, quod adhuc infantiae inuoluta pannis, uix annum decimum aetatis excedens, honore futurae beatitudinis consecratur ; sit gratiae omne quod ante laborem fuit, licet Deus praescius futurorum et Hieremiam sanctificet in utero et Iohannem in aluo matris faciat exultare, et Paulum ante constitutionem mundi separet in euangelium filii sui ; ad ea uenio quae post duodecimum annum sudore proprio elegit, arripuit, tenuit, coepit, impleuit.

3. Vnius cellulae clausa angustiis latitudine paradisi fruebatur. Idem terrae solum et orationis locus extitit et quietis. Ieiunium pro ludo habuit, inedia refectio ; et cum eam non uescendi desiderium sed humana confectio ad cibum traheret, pane et sale et aqua frigida concitabat magis esuriam quam restinguebat. Et quia paene oblitus sum quod in principio debui dicere, cum primum hoc propositum arripuit,

1 leae *codd.* || dixeramus] diximus scilicet (*sequitur pars epist. XXIII, quae est a p. 49, l. 9 ita eam usque ad 10, l. 8 dei nostri*) cum igitur hoc dixissemus *B*<sup>1</sup> || 3 non—tacere] nunc debere agnoscis *B*<sup>1</sup> || 24 ludo] laude *B*<sup>1</sup> edulio (*in ras. m2*) *B*<sup>2</sup> pro refectioe *B*<sup>2</sup>*B*<sup>1</sup>.

vie, elle vendit à l'insu de ses parents son collier d'or — ce que l'on appelle vulgairement une petite murène, qui est comme une chaîne d'appareil flexible, tressée de brins de métal assouplis — puis, grâce à la pieuse industrie d'un troc, elle parvint à s'habiller d'une tunique fort grossière, qu'elle n'eût jamais obtenue de sa mère, et se consacra aussitôt au Seigneur; ainsi toute sa parenté dut comprendre qu'il ne fallait pas en exiger davantage, puisqu'elle avait déjà condamné le monde par le choix de ses vêtements.

4. Cependant — je l'ai déjà indiqué — telle était la réserve de sa conduite et la stricte observance du secret de sa chambre, que jamais elle ne mit les pieds dehors, jamais elle n'affronta la conversation d'un homme; chose plus étonnante encore! sa sœur, elle aussi vierge, elle l'aimait plutôt qu'elle ne la voyait\*. Elle travaillait de ses propres mains, car elle connaissait le texte: « qui ne travaille pas ne doit pas davantage manger ». Elle conversait avec l'Époux divin, soit par l'oraison, soit par la psalmodie; elle visitait avec empressement les tombes des martyrs, mais en passant presque inaperçue; jouissant pleinement de sa vocation, elle était particulièrement enchantée si personne ne l'avait reconnue. Dans tout le cours de l'année, elle se nourrissait d'un jeûne continu qu'elle gardait deux ou trois jours de suite. Mais, en carême, elle déployait largement les voiles de sa barque et passait à jeun des semaines presque entières\*, le visage toujours joyeux. Or — ce qui peut paraître incroyable aux hommes est possible avec l'aide de Dieu — elle est parvenue à la cinquantaine sans souffrir de l'estomac, sans être tourmentée par ses entrailles dont elle ne se souciait plus, sans que soient brisés ses membres qui ne reposaient que sur la terre nue, sans que sa peau rendue rugueuse par le cilice ait contracté la moindre usure ou mauvaise odeur. Saine de corps, plus saine d'âme, la solitude lui paraît un lieu de délices et, dans notre ville tumultueuse, elle a su trouver le désert des moines.

aurum colli sui, quam murenulam uulgus uocat, quod scilicet metallo in uirgulas lentescente quaedam ordinis flexuosi catena contextitur, absque parentibus uendidit, et tunicam fusciolem, quam a matre inpetrare non poterat, pio induta negotiationis auspicio se repente Domino consecrauit, ut intellegeret uniuersa cognatio non posse ei aliud extorqueri quae iam saeculum damnasset in uestibus.

4. Sed, ut dicere coeperamus, ita se semper moderate habuit et intra cubiculi sui secreta custodiit, ut numquam pedem proferret in publicum, numquam uiri nosset adloquium et, quod magis sit admirandum, sororem uirginem amaret potius quam uideret. Operabatur manibus suis sciens scriptum esse: « qui non operatur, nec manducet ». Sponso aut orans loquebatur aut psallens, ad martyrum limina paene inuisa properabat, et cum gauderet proposito suo, in eo uehementius exultabat quod se nullus agnosceret. Cumque per omnem annum iugi ieiunio pasceretur biduo triduoque sic permanens, tum uero in quadagesima nauigii sui uela tendebat omnes paene ebdomadas uultu laetante coniungens. Et, quod impossibile forsitan hominibus ad credendum, Deo praestante possibile est, ita ad quinquagenariam peruenit aetatem ut non doleret stomachus, non uiscerum cruciaretur incuria, non sicca humus iacentia membra confringeret, non sacco asperata cutis fetorem aliquem situmque contraheret, sed sana corpore animo sanior, solitudinem putaret esse delicias, et in urbe turbida inueniret heremum monachorum.

---

14 II Thess. III 10.

---

4 quam] quod B || 26 iniuria B.